

# ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Янь Цяоянь

Преподаватель, Хунаньский технологический институт, Хэньян, Китай  
Аспирант, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого  
yanqiaoyan315@163.com

## TYOLOGY OF LEXICAL ERRORS OF CHINESE STUDENTS WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Yan Qiaoyan

*Summary:* This paper examines the typology of lexical errors of Chinese students when learning Russian as a foreign language.

*The relevance* of the work lies in the urgent need to identify lexical errors in the Chinese audience when mastering Russian as a foreign language, which will help develop a series of exercises to effectively eliminate these errors and improve the development of foreign language communicative competence.

*The novelty* of the work lies in recommendations for eliminating lexical errors in the speech of Chinese students.

*Practical significance* involves the use of article materials in the academic process when teaching Russian as a foreign language to Chinese students.

*Keywords:* lexical errors, Chinese audience, Russian as a foreign language, typology, synonyms, antonyms.

*Аннотация:* В данной работе рассматривается типология лексических ошибок китайских студентов при изучении русского языка как иностранного.

*Актуальность* работы заключается в настоятельной необходимости выявления лексических ошибок у китайской аудитории при освоении русского языка как иностранного, что поможет разработать ряд упражнений для эффективного устранения данных ошибок и улучшить освоение иноязычной коммуникативной компетенции.

*Новизна работы* заключается в рекомендациях по устранению лексических ошибок в речи китайских студентов.

*Практическая значимость* предусматривает применение материалов статьи в академическом процессе при обучении русскому языку как иностранному китайской аудитории.

*Ключевые слова:* лексические ошибки, китайская аудитория, русский язык как иностранный, типология, синонимы, антонимы.

## Введение

Русский язык многообразен и красив. Он богат лексическим наполнением, стилистическими ресурсами и грамматическими конструкциями. Все эти характеристики вызывают немалые сложности при его освоении, в том числе и иностранными студентами. Сложная система склонений и спряжений, широта антонимосинонимических отношений, богатство изобразительно-выразительных средств языка, временные характеристики – все указанные особенности делают его достаточно трудным для изучения. Как показывает практика, именно лексические особенности русского языка вызывают проблемы у иностранных слушателей. Этому посвящены работы Костомарова В.Г., Щукина А.Н., Пасова Е.И., Азимова Э.Г., Титковой М.Ю., Лихачевой О.Н. и многих других ученых и методистов, занимающихся вопросами преподавания русского языка как иностранного.

Лексические ошибки представляют собой нарушения правил лексики, предпочтительно охватывают использование слов в несвойственных им значениях, также наблюдаются случаи нарушения морфемной структуры и смыслового согласования. Слова могут не сочетаться в смысловом и стилистическом контексте. Это выражается в неверном использовании паронимов, синонимов и прочих семантически близких слов [1].

При освоении русского языка как иностранного вышеуказанные нарушения встречаются очень часто в речи китайского слушателя. Изучение типологии лексических ошибок китайских студентов при обучении русскому языку как иностранному является важным аспектом в области методики преподавания русского языка как иностранного.

В основном типичные лексические ошибки, совершаемые китайскими студентами, чаще всего охватывают неверное использование слов, имеющих схожее звучание или написание, но совершенно разные значения в русском языке; недостаточный запас слов и фраз, что может привести к ошибочному выбору единицы в тексте; возможное несоблюдение грамматических правил при использовании слов и ограниченное понимание значений и особенностей слов в различных контекстах; влияние грамматики китайского языка на выбор и использование слов в русском языке.

Одним из наиболее распространенных примеров лексических ошибок является неправильное использование слов, которые имеют схожее звучание или написание, но различное значение в русском языке. Эти ошибки возникают из-за недостаточного понимания контекста и значений слов в русском языке, что часто является базовым фактором ошибок при общении. Рас-

смотрим примеры самых частых ошибок китайских студентов, например подмена слов *мыть* и *мышь*. *Я не хочу мышь квартиру*. Причина в сходном произношении данных слов, соответственно, иностранцы зачастую путают их значения [2].

К данному примеру также можно добавить неверное использование китайскими студентами слов *кровать* и *кровь*. Для иностранного слушателя это очень похожие по звучанию слова, таким образом, они подменяют и их значения. *Я лег на кровь и быстро уснул*.

В качестве примера также можно привести слова *зАмок* и *замОк*. *Я закрыл дверь на ключ с помощью зАмка*. Данные слова имеют одинаковое написание, но абсолютно разные ударения и значения. Соответственно, иностранный студент может не сориентироваться в речи и использовать неверное слово из данных двух лексических единиц.

К наиболее типичным видам лексических ошибок относятся нарушение лексической сочетаемости, смешение паронимов, употребление слов в несвойственном значении, речевая избыточность, повторение однокорневых слов, лексическая неполнота (Титкова, Лихачева, Цейтлин).

Также в работах авторов просматриваются такие виды лексических ошибок, как неверное употребление фразеологизмов, неверное использование омонимов, ошибочное употребление антонимов и синонимов, ошибки в использовании местоимений (Купина, Голуб, Сорокина).

### Материалы и методы

В работе использованы методы сравнения и сопоставления, анализа и синтеза полученного фактического материала, представленного речью китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Привлечены статьи и методические разработки ученых и методистов, позволяющие изучить теоретическую базу речевых ошибок и проанализировать наиболее частые погрешности в речи китайских обучаемых. Методом наблюдения и сопоставления получен фактический материал, на основе которого выявлены причины наиболее частотных лексических ошибок студентов, а также определены критерии классификации указанных ошибок.

### Результаты и обсуждения

Для исправления лексических ошибок китайским студентам рекомендуется уделить больше внимания изучению значения слов и контекстуальному использованию в речи. Рассмотрим некоторые рекомендации и задания для исправления указанных лексических ошибок в русскоязычной речи китайских студентов.

Во-первых, это могут быть задания на сопоставление лексических единиц. Например, можно предложить студентам список слов с похожими звучанием или написанием, но разным значением и попросить их распределить данные лексические единицы по соответствующим значениям или использовать каждое слово в предложении с правильным контекстом.

Например, сопоставьте слова и их значения: *вдох* – *вздых*, *одеть* – *надеть*, *удачный* – *удачливый*, *понятный* – *понятливый* (*очень глубокий вдох, активный процесс дыхания; снабдить кого-то одеждой, снабдить себя одеждой; завершившийся удачей, такой, которому везет; доступный, вразумительный, сообразительный, быстро понимающий*)

Во-вторых, это задания на заполнение пропусков. Например, можно выдать студентам предложения с пропущенными словами. Обучаемые должны выбрать правильное слово из нескольких вариантов, учитывая контекст предложения [3].

Например, выберите правильное слово: *Кот ест (мышь, мыть)*. *Они хотят (надеть, одеться) празднично и пойти погулять*.

В-третьих, это задания на составление предложений со словами, вызывающими сложности. Такие упражнения помогут студентам понять разницу в значениях слов и их контекстуальное использование.

Например: составьте предложения со следующими словами. Поясните использование паронимов. *Он, скрытый, человек. Ему нельзя верить. Эти, факты, скрыты, от, всех. Они представляют закрытую информацию*.

В-четвертых, одним из популярных в современной методике техник является использование игры на занятиях по русскому языку как иностранному. Все занятие может быть проведено в форме ролевой игры. У каждого студента будет соответствующий лексический арсенал и роль, которую он должен сыграть на занятии. Это позволит обучающимся использовать сложные слова в различных ситуациях и поможет им понять, как правильно применять сходные лексические единицы в разных контекстах.

В-пятых, одной из рекомендаций является использование тестирования на занятиях по русскому языку как иностранному. Например, можно подобрать либо составить тесты, в которых студентам нужно выбрать правильное значение слова из нескольких вариантов. Это поможет обучаемым закрепить знания и научиться различать слова с похожим звучанием или написанием.

Указанные выше задания направлены на то, чтобы помочь китайским студентам ориентироваться в значениях слов и их контекстуальном использовании в рус-

ском языке [4]. Регулярная практика и обратная связь также играют важную роль в улучшении лексических навыков при изучении русского языка как иностранного.

Лексические ошибки китайских студентов могут быть вызваны недостаточным запасом слов и фраз, что может привести к неправильному выбору слова в контексте. Для помощи иностранным студентам в изучении русского языка и правильному выбору слова в контексте можно предложить следующие задания.

Во-первых, это могут быть упражнения на запоминание слов, например, составление карточек с новыми словами и фразами, их перевод на китайский язык, и обратно. Это поможет студентам запомнить новые слова и правильно их использовать.

Во-вторых, это могут быть упражнения на контекстуальное использование сложных лексических единиц. Например, студентам можно предложить задания, где они должны использовать новые слова в предложениях или коротких текстах, чтобы показать, что они понимают их значения и умеют применять в правильном контексте [5].

В-третьих, это могут быть упражнения на синонимы и антонимы, в которых студентам нужно выбрать синоним или антоним к данному слову. Такие задания помогут учащимся лучше понять значения слов и контекст, в котором они используются.

В-четвертых, для исправления лексических ошибок такого плана и пополнения лексического запаса возможно использование деловых игр. Это предусматривает организацию ситуаций, в которых студенты должны использовать новые слова и фразы в роли определенного персонажа или в определенной ситуации, что поможет им лучше усвоить новые значения и контекстуальное использование лексических единиц [6].

Лексические ошибки в речи китайских студентов могут быть вызваны также несоблюдением грамматических правил при использовании слов. Одной из типичных лексических ошибок, совершаемых китайскими студентами при изучении русского языка, является неправильное склонение существительных, неверное спряжение глаголов, ошибочное образование форм прилагательных и прочие нарушения грамматических норм.

Эта проблема обычно связана с отсутствием понимания грамматических правил русского языка и требует дополнительного внимания и практики со стороны студентов [7]. Для преодоления данной ситуации рекомендуется уделить особое внимание изучению грамматики, проводить упражнения на отработку грамматических форм, а также чаще обращаться к учебным материалам и учебникам, где подробно раскрыты грамматические правила русского языка.

Лексические ошибки также могут возникать из-за недостаточного понимания значений и нюансов слов в различных контекстах. При изучении русского языка как иностранного важно не только знать непосредственные словарные значения слов, но и понимать их значения в различных ситуациях и контекстах. Например, одно и то же слово может иметь очень разнообразные значения в различных контекстах, и неправильное их использование может привести к недопониманию или неправильной передаче мысли. Поэтому важно уделить внимание не только запоминанию отдельных слов, но и изучению их использования в различных контекстах для более глубокого понимания русского языка [8].

Наконец, лексические ошибки китайских студентов могут быть обусловлены влиянием грамматики китайского языка на выбор и использование слов в русском языке. Грамматика китайского языка отличается от грамматики русского языка, поэтому китайским студентам может быть сложно правильно выбрать и использовать то или иное слово в русском языке.

Рассмотрим наиболее типичные причины лексических ошибок, которые могут совершать китайские студенты при изучении русского языка как иностранного.

Во-первых, отсутствие окончаний и склонений в китайском языке может привести к тому, что студенты забывают изменять слова в русском языке в соответствии с их родом, числом и падежом.

Во-вторых, у китайских студентов наблюдаются ошибки в использовании предлогов, так как они в русском и китайском языках могут иметь разные значения и использоваться по-разному.

В-третьих, китайские студенты испытывают проблемы с порядком слов в предложении, так как в китайском языке порядок слов кардинально отличается от русского.

В-четвертых, это могут быть ошибки в употреблении времен глаголов, так как система времен в русском и китайском языках различная, что также отражается на неверном использовании лексических единиц и их форм [9].

Для минимизации интерференции и соответствующих лексических ошибок китайские студенты должны много читать и переводить русские тексты на китайский язык и наоборот, также им следует выполнять задания на составление предложений со схожими русскими лексическими единицами, но имеющими различное значение, кроме того, важно использовать речевые тренажеры для отработки ситуаций и контекстов, что позволит им научиться правильно выбирать слова для той или иной ситуации [10].

Предлагаем некоторые задания, которые также помогут исправить лексические ошибки китайских студентов.

**Задание 1.** Даны следующие слова: муха-мука, стена-спина, вор-лор, шепот-щепоть, топор-талон. Составьте для каждого слова предложение, подходящее по смыслу. Запишите полученные предложения.

**Задание 2.** Прочитайте текст. Вставьте пропущенные буквы в словах. Объясните свой выбор.

Книга была связана с его любимым, ни...ким героем.

Степан вчера заш...л на чай, забыв о времени.

Степень числа многократно увеличивалась в ходе ра...етов.

**Задание 3.** Отредактируйте предложение: исправьте лексическую ошибку, заменив неверно употреблённое слово. Запишите подобранное слово, соблюдая нормы современного русского литературного языка.

Духовный наставник церкви посоветовал мне увеличить кругозор за счёт чтения книг.

**Задание 4.** Отредактируйте предложение: исправьте лексическую ошибку, исключив лишнее слово. Выпишите это слово.

В прошлом году я уехала в Китай, чтобы получить высшее образование, но другой альтернативой было поступление в немецкий университет.

**Задание 5.** Отредактируйте предложение: исправьте лексическую ошибку, исключив лишнее слово. Выпишите это слово.

Мы поедем отдыхать за границу в ноябре месяце, когда там будет гораздо меньше туристов.

**Задание 6.** Восстановление деформированного текста. Из данных предложений составь рассказ, запиши его. Он собрал тонкие ветки. Вася шел из школы домой. В

школьном саду обрезали деревья. Скоро заблестели зелёные листочки. Дома мама поставила их в воду.

**Задание 7.** Дополните начатые цепочки до 4–5 слов по трем признакам одновременно. Признаки подбора слов определите самостоятельно. Запишите слова, выделяя окончания.

Шахтеров, столяров, ... .

Плакаты, фломастеры, ... .

Ограничение, округление, ... .

**Задание 8.** Даны слова: жир, пир, личинки, Рим, починка, дорожит. В каких из них под ударением произносится тот же гласный звук, что и в слове сыр?

**Задание 9.** Что означает устойчивое выражение белая ворона?

**Задание 10.** Заменяй прилагательное близким по смыслу словом.

Небо в облаках – , Человек работает – , Рисунок человека – , Близкие люди – ...

#### Выводы

Лексические ошибки представлены достаточно широко в речи китайских студентов. Они должны быть устранены посредством определенных заданий, которые позволяют снять причины данных ошибок, а именно, понять и осознать значения слов настолько, чтобы верно использовать их в речи, освоить особенности контекстуальных вариаций лексических единиц, постичь морфологические особенности русского словарного состава, дифференцировать стилистические аспекты. Указанные выше задания и упражнения направлены на коррекцию лексических ошибок в речи китайских студентов, что позволит им повысить уровень владения русским языком как иностранным.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Титкова М.Ю. Классификация речевых ошибок школьников: вопрос и вариант решения. Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2015. С.134-139
2. Лихачева О.Н. Сущность гуманитарного компонента в рамках неязыкового вуза на примере английского языка. Булатовские чтения. 2018. Т.7. С.113-114
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Монография. М., РУДН, 2008, 336 с.
4. Уалиева С.А. Слияние лингвистики и культурологии / С.А. Уалиева // Начала Русского мира. – 2023. – № 4. – С. 54-59.
5. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Шахнарович А.М. Теоретические и прикладные проблемы речевого общения. М., Наука, 2019, 386 с.
6. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи. М., Логос, 2020, 200 с.
7. Бобылева Б.Г. Русский язык и культура речи. Орел, 2014, 401 с.
8. Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка. М., Юрайт, 2013, 415 с.
9. Сафина А.В., Газизов Р.А. К вопросу о признаках речевой манипуляции и средствах ее выражения. Вестник Башкирского университета. 2015. №3. Т.20. С.1027-1030
10. Цейтлин С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение. М., Просвещение, 1982, 143 с.

© Янь Цяоянь (yanqiaoyan315@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»